

## Jasenovac

Romani isi tuga e brigensa  
Aj kaj či džanas so avela ‘mensa  
Dal’ logori dali voš o gusto  
Aj sa kam ačhel amaro gav pusto

Romani sorrow comes with troubles  
No one knows what will happen to us  
A concentration camp or a thick forest  
Our village will be left empty

Jek detharin katar efta času  
Aj pe vudara maren(a)sa e Njamcur  
//E putrensa o vudar pharade  
Aj thaj puškensa pe Rom dine andre//

One morning at about seven o’clock  
The Germans knocked on our doors  
They broke the doors with their feet  
And with guns, for the Rom inside

Teljar Roma, so tu ažučares  
Ej an logori kaj trubul te meres  
Roven, Roma, dine čanga tele  
Ej thaj molinpe te na mundaren len

Go on, Roma, why are you waiting  
You must die in a concentration camp  
The Roma are crying and kneeling down  
And begging not to be killed

Ej rajalen naj tumendže žao  
Ej, kaj khasaren e Romengo traj  
Ačhav, raja, na le ma sigasa  
Ej te dav o va e familjasa

Oh, masters you have no pity  
For how you destroy Roma lives  
Wait, master, don’t take me so fast  
Let me say goodbye to my family

Te čumindav e Romnja thaj čhavren  
Ej munre deja thaj vi čore dade  
Čindinajle Roma thaj Evreja  
Ej čeren svato sar von te spasinp

Let me kiss my wife and children  
My mother and my poor father  
Roma and Jews are gathered  
Thinking of how to save themselves

Dine ’mendže krampo thaj lopate  
Ej, amen mende te hanavas grape  
Hanav, Roma hanav maj anduho  
Ej, te šaj ačhel e Romengo trupo

They gave us spades and shovels  
To dig our own graves  
Dig, Roma, dig deeper  
So the Roma corpses will fit

Sung in Romani by Pera Petrović (from Ruma, Vojvodina, Serbia, born 1948, living in Vienna since 1987) on *Pilem Pilem* (Rromani Centar, Opre OPCD 002, 1995). Text Dragan Jevremović.

Jasenovac was a Nazi concentration camp near Zagreb, Croatia where 77,000- 99,000 Roma, Serbs, Jews, and political dissidents perished 1941-1945 under Ustaša control.

<https://encyclopedia.ushmm.org/content/en/article/jasenovac> All the performers in this ensemble lost family members. Re: recent rise in Croatian neo-fascism see:  
<https://www.independent.co.uk/voices/croatia-fascism-nazi-ustasa-sasenovac-antisemitism-zoran-milanovic-a9583146.html>